


4.0 credits

30.0 h + 30.0 h

1q

Teacher(s) :	SOMEBODY ; Maubille Geneviève (coordinator) ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	For allophone students with a competency level of B2 in both French and German
Main themes :	<p>For the section 'Translation Tools'; SDL Trados Studio, SDL MultiTerm</p> <p>For the section 'Documentation';</p> <ul style="list-style-type: none"> ' The typology of documents ' Research in library catalogues and Google ' Classifying documents la classification des documents ' Documentary research related to a given translation or terminology project ' Assessing documentary sources ' Seeking out experts ' Introduction to the use of corpora and concordance software in translating
Aims :	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: 2.6, 2.7, 2.8, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7</p> <p>2.6, 2.7, 2.8, 4.3, 4.4, 4.6, 4.7</p> <p>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ' Use the CAT tools taught; ' Assess the advantages and limits of these tools; ' Learn how to use new computer-assisted translation (CAT) tools; ' Distinguish between primary, secondary and tertiary documents; ' Determine the level of specialization to assign to a given primary document; ' Research in library catalogues; ' Use the search functions in Google; ' Select the documents necessary to carry out a given translation or terminology project; ' Classify the selected documents according to criteria studied in the course; classer les documents <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods :	<p>Documentation: written exam at the end of the term (50%).</p> <p>Translation Tools: practical exam (on computer) at the end of the term (50%).</p>
Teaching methods :	Face-to-face teaching and e-learning.
Content :	<p>The "Translation Tools & mp; Documentation" course is composed of two sections. The aim of the "Documentation" component is to teach students the documentary acquisition process which is essential to any specialized translation or terminology project. An introduction to concordancers will also be offered. Based on theoretical lectures and practical exercises on the computer, the "Translation Tools" component aims to teach students to master the following tools: the translation environment (MS Office), terminology management system (SDL Multiterm) and translation memories (SDL Studio). The practical exercises are also designed to enable student to identify the advantages and limitations of such tools as part of their future professional practice.</p>

<p>Bibliography :</p>	<p>BERTRAND BASCHWITZ, M. A. (2010) : Comment me documenter ?, Bruxelles, De Boeck. DELENGAIGNE, X. (2012) : Organiser sa veille sur Internet : Au-delà de Google' Outils et astuces pour le professionnel, Paris, Eyrolles. DURIEUX, C. (2010) : Fondement didactique de la traduction technique, Paris, La maison du dictionnaire. GILE, D. (2005) : La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France. PLASSARD, F. (2007) : Lire pour traduire, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle. POCHE, B. (2005) : Méthodologie documentaire, Bruxelles, De Boeck. SCARPA, F. (2010) : La traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p>
<p>Other infos :</p>	<p>/</p>
<p>Faculty or entity in charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120]in Interpreting	INTP2M	4	-	
Master [120] in Translation	TRAD2M	4	-	